

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 42

כַּוְנָה אֶת־רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ Isa42:1  
:כַּוְנָה אֶת־רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

אֵין עֲבָדַי אֶתְמַדְּבוּ בְּחִירֵי הַצְּתָה נִפְשֵׁי  
נִתְתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

1. **hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.**

**Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.**

<42:1> Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἢ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 **Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen, prosedexato auton hē psychē mou; favorably received him my soul.**

**edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei. I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.**

בְּלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בַּחַיִּץ קוֹלוֹ׃  
:בְּלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בַּחַיִּץ קוֹלוֹ׃

2. **lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.**

**Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.**

<2> οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.

2 **ou kekraxetai oude anēsei, He shall not cry out, nor shall he send up his voice, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou. nor shall be heard outside his voice.**

אֶת־רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃  
:אֶת־רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

גִּנְקָה רְצוּץ לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשָׁתָהּ  
כִּהָה לֹא יִכְבֶּנֶה לְאֵמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃

3. **qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.**

**Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench; He shall bring forth justice to truth.**

<3> κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 **kalamon tethlasmenon ou syntripsei**

A reed being crushed he shall not break,  
 kai linon kapnizomenon ou sbesei,  
 and flax smoking he shall not extinguish;  
 alla eis alētheian exoisei krisin.  
 but to validity he shall bring forth judgment.

⊗ 7WY R9K9 M2W2-40 RY92 46Y 33Y2 464  
 :Y62H22 M224 YX9YX6Y  
 ד לא יכהה ולא ירוץ עד-ישים בארץ משפט  
 ולתורתו אים יחילו: פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth; and the coastlands shall wait expectantly for His law.

<4> ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·  
 καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai,  
 He shall illuminate, and shall not be devastated  
 heōs an thē epi tēs gēs krisin;  
 until whenever he should set upon the earth judgment.  
 kai epi tō onomati autou ethnē elpiousin.  
 And upon his name nations shall hope.

R9K9 0P9 M320Y2Y M2MY3 49Y9 3Y32 643 9Y4-3Y5  
 :39 M2Y636 H29Y 3260 M06 3MY YXY 324R4RY  
 ה כה-אמר האל יהוה בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ  
 וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה:

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la'am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says YHWH the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

<5> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν,  
 ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς  
 καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton,  
 Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it;  
 ho stereōsas tēn gēn kai ta en autē  
 solidifying the earth, and the things in it;  
 kai didous pnoēn tō laō tō ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;  
 and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

Y429 PSH4Y P4R9 Y2X49P 3Y32 2Y46  
 :M2Y1 9Y46 M0 X296 Y2X4Y Y9R4Y

וְאֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאֶחָזֵק בְּיָדְךָ  
וְאֶצְרָךְ וְאֶתְנֶנְךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak  
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am אֲנִי, I have called you in righteousness,  
I shall also hold you by the hand and watch over you, and I shall appoint you  
as a covenant to the people, as a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου  
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou  
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,  
kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous,  
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race,  
eis phōs ethnōn  
for a light of nations;

אֶצְרָךְ אֶחָזֵק בְּיָדְךָ  
וְאֶתְנֶנְךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם  
וְאֶצְרָךְ אֶתְנֶנְךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם  
מִבֵּית כְּלָא יִשְׁבִי חֹשֶׁךְ:

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison  
and those who dwell in darkness from the house of the prison.

<7> ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους  
καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous  
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;  
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –  
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לֹא אֶתֶן  
וְתַהֲלֹתַי לְפִסִּילִים:

8. 'ani Yahúwah hu' sh'mi uk'bodi l'acher lo'-'eten uth'hilathi lap'silim.

Isa42:8 I am אֲנִי, that is My name; I shall not give My glory to another,  
nor My praise to graven images.

<8> ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μου ἐστὶν τὸ ὄνομα·  
τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterō ou dōsō  
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,

oude tas aretas mou tois glyptois.  
nor my virtues to the carvings.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי מִגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אֲשֵׁמִיעַ אֶתְכֶם׃ פ  
ט הָרְאֵשׁוֹת הַיְהוּדָה בְּאֵר

9. hari'shonoth hinneh-ba'u  
wachadashoth 'ani magid b'terem tits'mach'nah 'ash'mi`a 'eth'kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,  
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

<9> τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελοῦ,  
καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap' archēs idou hēkasin, kai kaina  
The things from the beginning, behold, they have come, and the new things  
ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai  
which I shall announce, even before the announcing,  
edēlōthē hymin.  
it was made manifest to you.

יְשִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם  
וּמְלֹאֵי אֲיִים וְיִשְׁבֵיָהֶם׃

10. shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho miq'tseh ha'arets  
yor'dey hayam um'lo'o 'iim w'yosh'beyhem.

Isa42:10 Sing to יהוה a new song; His praise from the end of the earth!  
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

<10> Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ·  
δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν  
καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō kyriō hymnon kainon, hē archē autou;  
Sing to YHWH hymn a new! You who are his dominion,  
doxazete to onoma autou ap' akrou tēs gēs,  
glorify his name from the uttermost part of the earth!  
hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn,  
O ones going down into the sea, and sailing it;  
hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.  
the islands, and the ones dwelling in them.

יֵאֵשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרִים תִּנְשֵׁב קִדְרָר יִרְנֹו יִשְׁבֵי סֶלַע  
וְיִשְׂאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרִים תִּנְשֵׁב קִדְרָר יִרְנֹו יִשְׁבֵי סֶלַע

11. **yis'u mid'bar w'arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela` mero'sh harim yits'wachu.**

**Isa42:11** Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Qedar lives. Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

<11> εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 **euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;**  
**Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!**  
**euphranthēsontai hoi katoikountes Petran,**  
**shall be glad The ones dwelling in the rock.**

**ap' akrōn tōn oreōn boēsousin;**  
**From the tip of the mountains they shall yell.**

יְבִישׁוּמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וַתְּהַלְּתוּ בְּאֵימִים וַגִּידוּ:

12. **yasimu laYahúwah kabod uth'hilatho ba'iim yagidu.**

**Isa42:12** They give glory to יהוה and declare His praise in the coastlands.

<12> δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 **dōsousin tō theō doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.**

**They shall give to Elohim the glory; his virtues in the islands they shall report.**

יְגַיְהֶה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרִיר קִנְאָתוֹ

וְיָרִיעַ אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֹיְבָיו יִתְגַּבֵּר: ׀

13. **Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya'ir qin'ah yari`a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.**

**Isa42:13** יהוה shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war. He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

<13> κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 **kyrios ho theos tōn dynamēōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon**  
**YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,**

**kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.**

**and shall yell against his enemies with strength.**

יְדִהַחְשִׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרֵי אֶתְאָפֶק

כִּי־לָדָה אֶפְעָה אֲשֶׁם וְאֲשָׂא אֶף יָחַד:

14. **hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq**

**kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.**

**Isa42:14** I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.  
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

<14> ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;  
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai?

I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?

ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō

As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze

kai xēranō hama.

and dry out at the same time.

---

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־עַצְמוֹ לֹא־יִשְׁכַּח מִלִּפְנֵי יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם  
וְעַתָּה כַּאֲשֶׁר יִלְדֶה יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה וְיִשְׁתַּחֲוֶה  
טו אַחֲרֵיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבָא אוֹבִישׁ  
וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת לְאֵיִם וְאַגְמִים אוֹבִישׁ:

**15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish**  
**w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.**

**Isa42:15** I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;  
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

<15> ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ  
καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō

I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.

kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.

And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

---

וְעָשִׂיתִי חֹשֶׁךְ לְעֵינֵי הַבְּלִיָּה וְלֹא יֵדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא־יִדְעוּ  
וְעָשִׂיתִי חֹשֶׁךְ לְעֵינֵי הַבְּלִיָּה וְלֹא יֵדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא־יִדְעוּ  
טז וְחֹלְלֵי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יִדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא־יִדְעוּ  
אֲדַרְיֵכֶם אֲשֵׁים מִחֶשֶׁךְ לְפָנֵיהֶם לְאוֹר  
וּמִעֲקָשִׁים לְמִישׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתֶּם:

**16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada'u bin'thiboth lo'-yad`u 'ad'rikem 'asim**  
**mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim**  
**w'lo' `azab'tim.**

**Isa42:16** I shall lead the blind by a way they do not know,  
in paths they do not know I shall guide them.  
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.  
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

<16> καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ἤδεισαν,  
πατήσαι ποιήσω αὐτοῦς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς

καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō, hē ouk egnōsan,  
And I shall lead the blind in the way which they knew not,  
kai tribous, hōs ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous;  
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.  
poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;  
shall make for them darkness into light, and crooked into straight.  
tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.  
These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

יְזַנְסֵנִי אֶחָזֵר יִבְשׁוּ בִשְׁתַּת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאִמָּרִים  
לְמַסְכָּה אַתֶּם אֲלֹהֵינוּ: ׀

17. nasogu 'achor yeboshu bosheth habot'chim bapasel ha'om'rim  
l'masekah 'atem 'eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,  
who trust in idols, who say to molten images, you are our mighty ones.

<17> αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,  
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestrophēsan eis ta opisō; aischyntēte aischynēn,  
But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,  
hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois  
O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,  
Hymeis este theoi hēmōn.  
you are our mighty ones.

יַחַד הִחַרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוִרִים הַבִּיטוּ לְרֵאוֹת:  
:אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת הַבְּטָחִים וְאֶת הַמְּשַׁבְּחִים

18. hacher'shim sh'ma`u w'ha`iw'rim habitu lir'oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

<18> Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.  
O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

יִטְמֵ עֵוֶר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחַרְשׁ כְּמִלְאָכִי אֲשַׁלַּח מִי עֵוֶר כְּמִשְׁלָם  
וְעֵוֶר כְּעֶבֶד יְהוָה:

19. mi `iuer hi 'im-`ab'di w'cheresh k'mal'aki 'esh'lach mi `iuer kim'shulam  
w'iuer k`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?  
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of יְהוָה?

<19> καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδες μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all' ē hoi paides mou kai kōphoi

And who is blind, but my servants? And who are deaf, all' ē hoi kyrieuontes autōn? kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

but the ones dominating them? even were blinded the servants of the El.

:ִּוּמַעַב כְּלָי מַעַבְרַת חַדְרָי אֲמַרְכּוּ כְּלָי אֲבָרָי אֲבָרָי 20  
כְּרֵאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אֲזַנִּים וְלֹא יִשְׁמַע:

20. ra'iath rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them; Your ears are open, but none hears.

<20> εἶδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmēna ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

:אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי 21  
כִּי יִהְיֶה חֲפֵץ לְמַעַן צְדִקוֹ יִגְדִּיל תּוֹרָה וְיִאֲדָר:

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 אֲבָרָי was pleased for the sake of His righteousness; He shall magnify the Law and make it honorable.

<21> κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῆ καὶ μεγαλύνῃ αἶνεσιν.

21 kyrios ho theos ebouletō hina dikaiōthē kai megalynē ainesin.

YHWH the El shall that he should be justified, and should magnify praise.

מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים 22  
:אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי אֲבָרָי  
כָּבֹד וְחַיִּים עִם-בְּזוּז וְשִׁסּוּי הַפֶּחַ בַּחֲוָרִים כְּלָם  
כְּלָאִים הַחֲבָאִי הָיוּ לְבַז וְאֵין מִצִּיל מִשָּׁפָה וְאֵין-אֶמֶר הַשֵּׁב:

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy haphdach bachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled; all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons; they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

<22> καὶ εἶδον, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομίην, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα,



καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai **eidon**, kai **egeneto ho laos pepronomeumenos**

**And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled**

kai **diērpasmenos**; **hē gar pagis en tois tamieiois pantachou**,

**and plundered; for the snare is in the storerooms everywhere,**

kai **en oikois hama**, **hopou ekruuan autous**, **egenonto eis pronomēn**,

**and in the houses together where they hid them; they became for plunder,**

kai **ouk ēn ho exairoumenos harpagma**,

**and there was not the one rescuing one seized;**

kai **ouk ēn ho legōn Apodos**.

**and there was not the one saying, Give back!**

:92446 07w2y 9wq2 x4z 72z4z 7y 9 7y 23

כג מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור:

**23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma`l'achor.**

**Isa42:23 Who among you shall give ear to this?**

**Who shall listen and hear for the time to come?**

<23> τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 **tis en hymin, hos enōtieitai tauta**,

**Who among you shall give ear to these things**

**eisakousetai eis ta eperchomena?**

**which shall be heard for the things coming about?**

7z 3737 4y6a 72z596 649w2y 9q0z 37y7y6 7xy-7y 24

:7x9yx9 707w 46y 7y6a 72y999 794-46y 76 7y40a

כד מי-נתן למשוסה יעקב וישראל לבזזים הלוא יהיה זה

חטאנו לו ולא-אבו בדרךיו הלוך ולא שמעו בתורתו:

**24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo w'lo'-`abu bid'rakayu halok w'lo' sham`u b'thoratho.**

**Isa42:24 Who gave Yaaqob up for spoil, and Yisra'El to plunderers?**

**Was it not אַיָּאָ, against whom we have sinned?**

**For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?**

<24> τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;

οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο

ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 **tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton?**

**Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering?**

**ouchi ho theos, hō hēmartosan autō**

**Was it not the El to whom they sinned?**

kai **ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?**

**And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.**

9z 97y 73036xy 37h6y 5y50y 774 37h 7260 7y7w2y 25

:96-60 72w2-46y 79-909xy 04z 46y

כהַוַּיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֶמֶה אֲפֹ וְעִזּוֹז מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב  
וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב: פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib  
w'lo' yada`watib`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;  
and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,  
yet he did not lay it on his heart.

<25> καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,  
καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλω,  
καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχῆν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou,  
And he brought upon them the anger of his rage;

kai katischysen autous polemos  
and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō,  
and the ones burning them round about;

kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.  
and did not know each of them, nor put it unto their soul.